

SUMARIO ANALÍTICO

SÁEZ DELGADO, A., Relaciones literarias entre Portugal y España 1890-1936: hacia un nuevo paradigma.

El tópico de los «países de espaldas» también ha afectado al estudio de las relaciones literarias entre España y Portugal en la época moderna y contemporánea, ofreciendo tradicionalmente visiones amparadas exclusivamente en el paradigma de las literaturas nacionales y con una dificultad manifiesta por sentar las bases de una visión ibérica de las tendencias, movimientos y escuelas surgidas en la Península. Este artículo plantea un nuevo paradigma de acercamiento a esta problemática, fundamentado en la teoría del polisistema literario y en la necesidad de hacer dialogar a los diferentes actores de la «genealogía iberista» que, como Eugénio de Castro, Teixeira de Pascoaes, Miguel de Unamuno o Fernando Pessoa, tuvieron un papel protagonista en el diálogo literario ibérico establecido a ambos lados de la frontera.

FERNANDES, Â., El desencanto en el teatro ibérico de mediados del siglo XX: José Régio y Antonio Buero Vallejo.

El desencanto político, social y cultural vivido en los dos Estados ibéricos a mediados del siglo XX tiene importantes reflejos en la producción teatral de las décadas de 1940 a 1960. En este artículo se propone el análisis comparativo de dos textos dramáticos del escritor portugués José Régio (1901-1969) y del dramaturgo español Antonio Buero Vallejo (1916-2000). La lectura permite identificar algunos de los principales procedimientos artísticos que consustanciaron las estrategias de escritura de la meditación existencial y del cuestionamiento político en el teatro ibérico de la época.

RIBERA LLOPIS, J. M., Las letras catalanas y el entramado peninsular contemporáneo: modos y tópicos interliterariamente conectores.

En este artículo se prestará atención a las letras catalanas contemporáneas y a los patrones desarrollados en sus relaciones con las literaturas románicas de la Península Ibérica, teniendo en cuenta el perfil de cada una de ellas: estatal (castellana-española), minorizada (gallega) y estatal-extranjera (portuguesa).

NÚÑEZ SABARÍS, X., Convergencias actuais entre o teatro galego e o portugués: construíndo un teatro do aquí.

O obxecto de estudo deste artigo céntrase nas relacións escénicas entre Galicia e Portugal, tendo como punto de partida as recentes iniciativas de intercambio teatral luso-galaico, que consolida e confirma unhas relacións de interese que, con desigual intensidade, se veñen afirmando dende os anos 90 do pasado século. En consecuencia, este traballo encádrase nos estudos acerca das relacións literarias e culturais entre Galicia e Portugal, a partir do diálogo e intercambio artístico que ten como base as artes escénicas. A abordaxe metodolóxica terá en conta as características das industrias escénicas, así como a configuración, orientacións e intereses dos sistemas teatrais galego e portugués e que determinan a interrelación entre ambos espazos, no marco dun contexto social, político e ideolóxico que vai acompañado e condicionando as sucesivas iniciativas de proximidade ou distanciamento cultural.

PÉREZ ISASI, S., La literatura vasca en el contexto de los estudios ibéricos: historiografía y traducción.

El establecimiento progresivo de un sistema literario vasco en las últimas décadas del siglo xx y primeras del xxi ha contribuido a visibilizar y prestigiar la literatura vasca, que sin embargo sigue ocupando un lugar periférico en el sistema interliterario ibérico. En este trabajo pretendo analizar hasta qué punto la literatura vasca puede considerarse, históricamente, como una literatura relacionada y comparable con las de su entorno (ibérico y europeo), y si existe, en la actualidad, una circulación de la literatura vasca a través de la traducción que permita incluirla en el sistema interliterario ibérico.

ANDRADE BOUÉ, P., La figura del idiota de Dostoyevski y sus reescrituras literarias y cinematográficas.

Este trabajo propone una aproximación a las reescrituras literarias y cinematográficas de la figura del «idiota» de Dostoyevski. Para ello y como paso previo se definen los sentidos del término «idiota», se realiza un breve acercamiento a la historia y evolución del vocablo y se analiza la morfología del personaje en la novela del escritor ruso. A continuación se recogen las diferentes reescrituras, analizándose sus relaciones con el hipotexto original.

GABILONDO, J., Geo-bio-política del gótico: sobre la dislocación queer/inhumana de los sujetos español/inglés y sus otros (para una definición de la modernidad como fractura geobiopolítica imperialista).

El artículo argumenta que la inhumanidad movilizada por la novela gótica no es solo biopolítica, como lo han defendido teóricos queer de dicho género (Halberstam, Haggerty), sino también geopolítica: no se trata solo de monstruos individuales o de caracteres de horror sino también de lugares y geografía de horror. Centrándose en la localización de las novelas góticas más importantes (*The Mysteries of Udolpho*, *The Monk*, *Melmoth the Wanderer...*), el artículo concluye que los personajes sudeuropeos y la tecnología de horror que los mismos generan representan un espacio de decadencia imperialista pasada con la cual el/la lector/a británico/a se des/identifica. Así, las novelas góticas inglesas ignoran activamente el pasado imperialista de Europa del sur, y especialmente el imperialismo español, para afirmar la identidad presente de Inglaterra como nuevo imperio –de ahí la naturaleza amenazadora e irrepresentable de ese horror–. Consecuentemente, la novela gótica anuncia una fractura biopolítica y geopolítica en el centro de la modernidad –una fractura que no solo es inhumana, sino también posthumana, ya que lo gótico argumenta la imposibilidad de lo humano al invocar una *tecnología geopolítica de horror*–. Esta fractura o rotura de la modernidad, que el género gótico mapea no solo biopolíticamente sino también geopolíticamente, debe ser leída como una crítica inhumana y situada del imperialismo europeo, actualizando así la definición de Stephen Arata sobre la novela de vampiros como una narrativa de colonialismo invertido.

CONTE IMBERT, D., La doble espera de Robert Antelme y Marguerite Duras (una ilustración).

El siguiente artículo propone una lectura contrapuesta de dos obras en torno al mismo acontecimiento: *La especie humana*, de Robert Antelme, y *El dolor*, de Marguerite Duras. Si la experiencia de Antelme en un campo de concentración

alemán desemboca en un humanismo que reivindica nuestra pertenencia a una misma especie, el relato de Duras, entre la espera y la vuelta de su marido, parece ahondarse en los abismos de un horror inefable. Tras esta oposición, no se nos muestran sólo dos visiones o estilos opuestos, sino que su complementariedad constituye, mediante una suerte de quiasmo, el fundamento de la relación ética según la concibe Emmanuel Lévinas. Dicha relación restituye, en el espacio vacío que subyace entre ambas perspectivas, la posibilidad de un testimonio que abarque lo innumerable.

HANKIN, Charlie D., Contrapunteo de Los Orishas y de Los Aldeanos: el hip hop cubano dentro y fuera de la Revolución.

Este trabajo analiza el hip hop cubano del (post) «periodo especial» como un texto *scriptible*. Examino el contrapunto entre el ámbito comercial de Los Orishas y el ámbito «underground» de Los Aldeanos *vis-à-vis* la «nacionalización» del hip hop en Cuba. Mediante una lectura detallada de letras y tomando en cuenta el fondo musical, muestro cómo Los Orishas y Los Aldeanos navegan en el ideario revolucionario cubano y oscilan entre nacionalismo y cosmopolitismo. Paradójicamente, Los Orishas obran dentro del ideario revolucionario pese a estar fuera de Cuba, mientras que Los Aldeanos explotan su posición en La Habana para representar sus condiciones actuales y criticar a su Gobierno. Este trabajo ilustra la importancia del hip hop cubano dentro y fuera de la Isla para el flujo de información y cultura.

TOYOHARA, H., Análisis de la traducción de una novela japonesa de Yoko Ogawa: de *Ninshin karenda* (1991) a *El embarazo de mi hermana* (2006).

En este estudio se realiza un análisis de la traducción de una novela japonesa de Yoko Ogawa: *Ninshin karenda* (1991), titulada *El embarazo de mi hermana* (2006) en español. Teniendo en consideración que cada idioma tiene su manera de expresarse, siempre existen modificaciones del sentido original al traducir de un idioma a otro. A través de este estudio de literatura comparada, mostraré que, aunque se entienda perfectamente la trama de la historia en el texto traducido al español, los lectores de la traducción no pueden percibir muchos matices como resultado de la dificultad e incluso de la imposibilidad de traducirlos a la lengua meta, sobre todo teniendo en cuenta el uso de onomatopeyas, personificaciones y metáforas, que son recursos narrativos utilizados reiteradamente por la novelista japonesa.

JUSTO BARREIRA, S., Alquimias literarias: los mundos posibles de Sefarad.

La dimensión física de lo literario ha dominado el ámbito de la reflexión literaria hasta épocas recientes, cuando, con la emergencia de nuevas formas de arte verbal tales como las literaturas postcoloniales o la ciberliteratura, se produce una relativización y redefinición de viejas categorías y postulados que limitaban el corpus de estudio a unas pocas obras y restringían con ello la comprensión del fenómeno literario. En el ámbito de la literatura comparada, este cambio se reflejará en el auge del paradigma de la literatura mundial y de los estudios de traducción. Sin embargo, el estudio de la literatura oral u oratura sigue encontrando un gran vacío metodológico y analítico dentro del comparatismo literario. En este sentido, este texto busca problematizar el concepto de literatura mundial –como circulación literaria– y el de traducción desde el punto de vista de la literatura oral, tomando como ejemplo ilustrativo la comunidad sefardí.

PÉREZ, R., Los orígenes onto-cosmo-lógicos de Severo Sarduy.

Este artículo trata sobre el concepto del *origen* o de los *orígenes* en el pensamiento de Severo Sarduy. Denominado a sí mismo «heredero» de Lezama Lima, uno de los fundadores de la revista *Orígenes*, Sarduy rechazó, sin embargo, la noción de los orígenes ontológicos, fundamento de todo tipo de esencialismos étnicos, raciales, nacionales, etc. Publicada en 1967, un año después de la famosa entrevista de Heidegger en *Der Spiegel* (1966), la novela *De donde son los cantantes* es una parodia literaria de la ontología heideggereana-nazista del gran destino de la nación alemana. En forma de contrapropuesta a la noción de los orígenes ontológicos, Sarduy presenta en su lugar la idea de un origen cosmológico, como el de la teoría del Big Bang: un momento de dispersión, sin teleología o destino determinado. Este artículo subraya la importancia de estos conceptos filosóficos en la estética y la ética de Sarduy.

WELER, A., ¿Qué es la traducción?: sobre tres «traducciones» de «La tarea del traductor» de Walter Benjamin

Este trabajo se divide en dos partes. La primera busca formular el concepto de traducción literaria a partir de un comentario de «La tarea del traductor» de Walter Benjamin. Para ello, se apoya en las lecturas-traducciones hechas por la filosofía francesa en los años '80 tomando como corpus el texto *L'Âge de la traduction* de Antoine Berman y el artículo «Des tours de Babel» de Jacques Derrida. Estos últimos permiten articular ambos momentos del pensamiento de la traducción para identificar lo que podríamos llamar la «originalidad» de la propuesta de Benjamin y su influencia en la filosofía contemporánea. La segunda parte busca dar cuenta del

rumbo que tomó la problemática de la traducción en Occidente, fuertemente marcada por el concepto de lo *intraducible*. Ésta problemática tiende hacia una ética que nos lleva a plantear el desafío que acecha el conjunto de los textos trabajados así como el presente: ¿puede el concepto de traducción ser una herramienta para un pensamiento de la diferencia?

GARCÍA CANDEIRA, M., «Como un aire yodado»: tiempo, modalización e imagen cinematográficos en los relatos de *Cazador en el alba* (1929), de Francisco Ayala.

Este artículo analiza *Cazador en el alba*, colección de relatos publicada por Francisco Ayala en 1929, con el propósito de estudiar la influencia que en ella ejerce el discurso cinematográfico. Para ello se examinan, por un lado, las categorías narrativas de tiempo y modalización y, por otro, la profusión de imágenes visuales: todos estos elementos se ponen al servicio de una nueva cosmovisión.

PÉREZ-SIMÓN, A., Una historia personal de la «hora americana» de la literatura comparada: Claudio Guillén en conversación con Harry Levin.

En el presente ensayo analizo la correspondencia inédita entre Harry Levin y Claudio Guillén entre 1956 y 1992. También estudio el programa doctoral en Literatura Comparada que Guillén diseñó para UC San Diego, un documento de 21 páginas entregado a la universidad en 1968, tres años después del primer informe de la ACLA, también conocido como el informe Levin. La primera sección del ensayo muestra cómo sus cartas se hacen eco, ya a mitad de la década de los sesenta, de la existencia de ideas muy diferentes sobre qué debería ser la literatura comparada, disciplina que acababa de ser institucionalizada en los Estados Unidos. A continuación examino la manera en la que la relación entre Guillén y Levin cambió después de que Guillén abandonara su puesto en Harvard para trabajar en la universidad pública española en los ochenta. En la tercera y última sección analizo el prólogo de Guillén a la segunda edición de *Entre lo uno y lo diverso* (2005), en el que describe su experiencia en España como un fallido intento para popularizar la literatura comparada en su país. Este prólogo apareció sólo dos años antes de que Guillén falleciera en 2007.